



unipe: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA BUENOS AIRES



## II CIPLOM

II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas  
Oficiales del MERCOSUR

y

II Encuentro Internacional de Asociaciones de  
Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR

*Las lenguas en la construcción de la ciudadanía sudamericana*

Biblioteca Nacional y Museo del Libro y de la Lengua  
Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires  
Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires  
Universidad Nacional de Tres de Febrero

Ciudad Autónoma de Buenos Aires – Argentina  
7 a 10 de mayo de 2013

**CIPLOM – Buenos Aires 2013**



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

La tendencia mundial a la conformación de integraciones regionales ha favorecido nuevos modos de circulación de las lenguas y de sus hablantes. En el MERCOSUR, el español y el portugués multiplican, como nunca antes, sus funciones en los campos económico, político, científico y cultural, y han pasado a ser lenguas de oferta obligatoria escolar en Argentina y en Brasil, respectivamente. A esta evolución se suma la oficialización del guaraní y su inclusión escolar en Paraguay así como la cooficialización local de otras lenguas. El lema propuesto para este CIPLOM es "Las lenguas en la construcción de la ciudadanía sudamericana", dado que la etapa actual del proceso de integración regional, que ha dado lugar a la constitución de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR), acentúa la dimensión política y aspira a lograr una participación amplia de las poblaciones. Para ello, el dominio del español y del portugués es fundamental, puesto que facilita el conocimiento del otro y hace posible el diálogo entre las distintas zonas y países. Asimismo, las lenguas amerindias constituyen un vínculo importante entre poblaciones a uno y otro lado de las fronteras estatales. La reciente legislación que determina la inclusión de las diversas lenguas en el sistema escolar y el desarrollo de los proyectos de Enseñanza Intercultural Bilingüe y Plurilingüe requieren de una amplia discusión sobre las acciones necesarias para su puesta en práctica, para lo cual el II CIPLOM resulta un ámbito propicio. Convencidos de que la política y la planificación lingüísticas son una cuestión estratégica para el desarrollo regional, los organizadores del II CIPLOM nos proponemos reunir a los especialistas en enseñanza e investigación académica, así como a las autoridades educativas que están a cargo del planeamiento y de la ejecución de proyectos y programas en los países de la región.

## **Participan en la organización además de las instituciones convocantes:**

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"

Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González"

Asociación Argentina de Docentes de Español

Asociación Argentina de Profesores de Portugués

Asociación de Profesores de Portugués de Misiones

Asociación de Profesores en Portugués del Chaco

Associação de Professores de Espanhol do Amazonas

Associação de Professores de Espanhol do Estado do Espírito Santo

Associação de Professores de Espanhol do Estado de Mato Grosso do Sul

Associação de Professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

Associação de Professores de Espanhol do Estado de Paraná  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de Piauí  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo  
Associação de Professores de Espanhol do Estado de Sergipe  
Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro  
Associação de Professores de Língua Espanhola da Bahia  
Associação de Professores do Estado de Goiás  
Associação Paraense de Professores e Alunos de Língua Espanhola  
Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira  
Casa do Brasil – Escola de Línguas – Argentina

## Objetivos

- Promover la consolidación de los proyectos educativos destinados a la integración regional y debatir las políticas lingüísticas de los Estados miembros del MERCOSUR.
- Constituirse en potente iniciativa glotopolítica de difusión, tanto entre la sociedad como entre los gobiernos, de la necesidad de la integración lingüística para una América Latina unida ante la crisis mundial.
- Distinguir entre el imprescindible y enriquecedor derecho de cada persona y pueblo a educarse en su lengua y su cultura y la necesidad de proveer vehículos lingüísticos que posibiliten la integración supranacional.
- Consolidar un ámbito de difusión e intercambio de las diferentes prácticas y culturas de formación de profesores en la enseñanza de las lenguas oficiales del MERCOSUR.
- Contribuir a precisar el estado de situación acerca de la implementación de la enseñanza del español, el portugués y el guaraní en la región.
- Reflexionar acerca de los programas de Educación Intercultural Bilingüe y Plurilingüe en los países de la región.
- Propiciar el desarrollo de proyectos de capacitación en reciprocidad de profesores de ELE y PLE, con intervención de las universidades y atendiendo a los distintos niveles educativos y diseños curriculares..
- Compartir los resultados de los proyectos de investigación en el área e impulsar la realización de proyectos en conjunto.
- Reflexionar acerca de la contribución de las lenguas al desarrollo de una identidad sudamericana.



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

- Seguir ampliando, con los textos presentados, su función de fuente en la que puedan abreviar los planificadores de la educación lingüística de nuestros países para contar con datos de las distintas realidades sociolingüísticas, con propuestas de formación docente para la integración y los requerimientos para concretar la enseñanza de las lenguas y con estudios científicos acerca de estas temáticas.
- Discutir y proponer líneas de formación para funcionarios con responsabilidad de planificar la enseñanza del español, el portugués y el guaraní.

## **Destinatarios**

El Congreso está dirigido a los investigadores en enseñanza de lenguas, los profesores de portugués, español y guaraní como lengua materna, segunda y extranjera, alumnos de profesorado, especialistas en diseño curricular y metodología de enseñanza de lengua extranjera, especialistas en políticas lingüísticas y culturales, instituciones gubernamentales, autoridades educativas, asociaciones y federaciones de profesores de lengua.

## **Ejes temáticos**

1. Política lingüística e integración regional.
2. La perspectiva intercultural en la formación de profesores.
3. Experiencias de frontera y contacto lingüístico.
4. Proyectos pedagógicos en la enseñanza de las lenguas del MERCOSUR.
5. Cultura escrita en Sudamérica: perspectiva histórica.
6. Lenguas y variedades. Enfoques descriptivos.
7. Pedagogía de la lectura y la escritura en los distintos niveles educativos..
8. Políticas editoriales de lectura en la construcción del imaginario sudamericano.
9. Legislación lingüística.
10. Investigaciones y aplicaciones del CELPE-Bras y del CELU.

## **Conferencistas invitados**

José del Valle - Graduate Center de City University of New York (CUNY)  
Dermeval da Hora - Universidade Federal da Paraíba.



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

## Calendario del Evento

Envío de resúmenes: desde el 30 de junio hasta 15 de octubre de 2012

Comunicación de aceptación de resúmenes: hasta el 15 de diciembre de 2012

Una vez aceptado el resumen, los trabajos completos se recibirán digitalizados en [ciplom2013@gmail.com](mailto:ciplom2013@gmail.com) hasta el 15 de febrero.

## Actividades del Evento

- Conferencias;
- Paneles a cargo de especialistas;
- Sesiones de comunicación de temáticas coordinadas o trabajos aislados, que desarrollen los temas propuestos.
- Talleres precongreso: se llevarán a cabo tres talleres en cada una de las siguientes áreas: contacto lingüístico e interculturalidad, material didáctico para la enseñanza de lenguas, y enseñanza de la lectura y escritura.
- Presentaciones de libros.

## Normas para la presentación de trabajos

Los trabajos deben ser presentados en una de las lenguas oficiales del MERCOSUR.

Solo se admitirá la presentación de trabajos por su(s) autor(es). El tiempo de exposición será de 15 (quince) minutos por presentación, con el fin de poder contar con un espacio para el debate. Cada participante podrá presentar un máximo de 2 (dos) trabajos.

Las normas para la presentación de los trabajos escritos serán difundidas en la segunda circular.

Informaciones: [ciplom2013@gmail.com](mailto:ciplom2013@gmail.com)

## Criterios de selección de resúmenes

Los resúmenes enviados al II CIPLOM serán dirigidos al Comité Científico del evento, que los analizará considerando los siguientes criterios:

- Relación del trabajo con el tema del evento;
- Naturaleza científico-profesional de las posiciones y argumentos asumidos (el trabajo no puede tener carácter comercial);
- Relevancia técnica y científica;



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

- Adecuación a las normas definidas por la Comisión Organizadora del evento;
- El Comité Organizador se reserva el derecho de excluir las propuestas que no se ajusten al formato especificado. Para el caso de los trabajos en extenso, si no cumplen las normas de presentación, no serán tenidos en cuenta a fin de la publicación digital.

## **Comisión organizadora del CIPLOM**

Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires) – Presidenta

Nélida Sosa (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” -  
Asociación Argentina de Profesores de Portugués) - Coordinadora General

### **Secretarios**

Roberto Bein (Universidad de Buenos Aires - Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”)

Adrián Canteros (Universidad Nacional de Rosario, Universidad Nacional de Entre Ríos -  
Asociación Argentina de Profesores de Portugués)

Susana Nothstein (Universidad de Buenos Aires - Universidad Nacional de General Sarmiento)

### **Tesoreros**

Fabrizio Müller (Casa do Brasil - Argentina)

Silvina González (Universidad Nacional de Lanús)

Daniela Lauria (Universidad de Buenos Aires – Universidad Pedagógica - CONICET)

### **Integrantes**

Vivianne Antunes Lima (Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro)

Leandro Rodrigues Alves Diniz (Universidad Federal de la Integración Latinoamericana)

Cristina Banfi (Dirección Operativa de Lenguas Extranjeras – Ministerio de Educación – CABA)

Silvia Barei (Universidad Nacional de Córdoba)

Diego Bentivegna (Universidad de Buenos Aires - CONICET)

Nancy Oilda Benitez Ojeda. (Ministerio de Educación y Cultura de Paraguay)



# II CIPLOM

## II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur

- Gonzalo Blanco (Universidad de Buenos Aires)
- Juan Eduardo Bonnin (Universidad de Buenos Aires)
- Nicolás Borgmann (Universidad de la Cuenca del Plata - Asociación de Profesores de Portugués de Misiones)
- Greice Castela (Universidade Estadual do Oeste do Paraná - Associação de Professores de Espanhol do Estado do Paraná)
- Maria Teresa Celada (Universidade de São Paulo)
- Claudia Colazo (Universidad de la Cuenca del Plata - Asociación de Profesores de Portugués de Misiones)
- Oscar Conde (Universidad Pedagógica)
- Elzimar Costa (Universidade Federal de Minas Gerais)
- Adrián Fanjul (Universidade de São Paulo)
- Luciana Freitas (Universidade Federal Fluminense - Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro)
- Gustavo García (Faculdade Tecnológica de São Paulo)
- Javier Geymonat (Departamento de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras del Consejo de Educación Inicial y Primaria, Uruguay)
- María López García (Universidad de Buenos Aires)
- María Pía López (Biblioteca Nacional - Museo del Libro y de la Lengua)
- Roosevelt Vicente Ferreira (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul)
- Angelita Martínez (Universidad Nacional de la Plata - Universidad de Buenos Aires)
- Lorena Menón (Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo)
- Ana María Morra (Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba)
- Mateo Niro (Universidad de Buenos Aires)
- María Cecilia Pereira (Universidad de Buenos Aires)
- Pilar Roca (Universidade Federal da Paraíba)
- Adriana Speranza (Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” – Universidad Nacional del La Plata)
- Sergio Serrón (Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias)
- Silvia Sosa de Montyn (Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba)
- Elena Valente (Universidad de Buenos Aires – Universidad Nacional de General Sarmiento)
- Lía Varela (Universidad Nacional de Tres de Febrero)
- Isabel Vassallo (Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”)
- Verónica Zaccari (Universidad de Buenos Aires)



# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

## **Comisión organizadora del EAPLOM**

- Gabriela Russell (Asociación Argentina de Docentes de Español)  
Geruza Queiroz Coutinho (Asociación Argentina de Profesores de Portugués)  
Nicolás Borgmann (Asociación de Profesores de Portugués de Misiones)  
Gabriela Andreatta (Asociación de Profesores en Portugués del Chaco)  
Flavio Pereira Garcia dos Santos (Associação de Professores de Espanhol do Amazonas)  
Ellen Mara Martinez Dias (Associação de Professores de Espanhol do Espírito Santo)  
Patricio Trujillo (Associação de Professores de Espanhol do Estado do Espírito Santo)  
Roosevelt Vicente Ferreira (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Mato Grosso do Sul)  
Daniel Mazzaro Vilar de Almeida (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais)  
Joziane Ferraz de Assis (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais)  
José Pires Cardoso (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Minas Gerais)  
Margareth Torres de Alencar Costa (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Piauí)  
Omar Mario Albornoz (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Piauí)  
Graciela Foglia (Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo)  
Sandro Marcio Drumond Alves (Associação de Professores de Espanhol do Estado de Sergipe)  
Renato Pazos Vazquez (Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro)  
Luciana Vieira Mariano (Associação de Professores de Língua Espanhola da Bahia)  
Fabiana Perpétua Ferreira Fernandes (Associação de Professores do Estado de Goiás)  
Sara Guiliana Belaonia (Associação de Professores do Estado de Goiás)  
Francisca Rodrigues Marinho (Associação Paraense de Professores e Alunos de Língua Espanhola)  
Edleise Mendes (Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira)





# II CIPLOM

**II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur**

## **Comisión académica**

- Hilda Albano (Universidad de Buenos Aires)  
Graciela Barrios (Universidad de la República)  
Adriana Boffi (Universidad Nacional de La Plata)  
Terumi Bonet Villalba (Universidade Federal do Paraná)  
Stella Maris Bortoni (Universidade de Brasília)  
Ana Camblong (Universidad Nacional de Misiones)  
Graciela Cariello (Universidad Nacional de Rosario)  
Mirta Castedo (Universidad Nacional de La Plata - Universidad Pedagógica)  
Maria Ceres Pereira (Universidade Federal da Grande Dourados)  
Guiomar Elena Ciapuscio (Universidad de Buenos Aires)  
Adolfo Elizaincín (Universidad de la Republica - Uruguay)  
Antônio Roberto Esteves (Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis)  
Dermeval da Hora Oliveira (Universidade Federal da Paraíba)  
Vera Lúcia de Albuquerque Sant' Anna (Universidade Estadual do Rio de Janeiro)  
Maria del Carmen Daher (Universidade Federal Fluminense)  
Angela Di Tullio (Universidad Nacional del Comahue)  
María Marta García Negroni (Universidad de Buenos Aires)  
Estela Klett (Universidad de Buenos Aires)  
Maria Zulma Kulikowski (Universidade de São Paulo)  
Xoán Carlos Lagares Diez (Universidade Federal Fluminense)  
Mabel Giammatteo (Universidad de Buenos Aires)  
Horacio González (Universidad de Buenos Aires - Biblioteca Nacional)  
Neide Maia González (Universidade de São Paulo)  
Laura Masello (Universidad de la República)  
Bartolomé Meliá (Paraguay)  
Salvio Martín Menéndez (Universidad de Buenos Aires)  
Nora Múgica (Universidad Nacional de Rosario)  
Susana Ortega de Hocevar (Universidad Nacional de Cuyo)  
Leticia Rebollo Couto (Universidade Federal do Rio de Janeiro)  
Matilde Scaramucci (Universidade Estadual de Campinas)